



Le Mariage



En couverture : Jennifer Decker, Laurent Natrella, Clément Hervieu-Léger. © Cosimo Mirco Magliocca, 2012
Ci-dessus : Laurent Natrella, Julie Sicard. © Cosimo Mirco Magliocca, 2010

THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER



Nâzım Boudjenah. © Cosimo Mirco Magliocca, 2010



venise © agnes b. 2011

Éditions L'avant-scène théâtre

Le théâtre français du XX^e siècle

direction Robert Abirached



Les auteurs, les œuvres, les grandes idées présentés et commentés par les meilleurs spécialistes et les metteurs en scène de référence

Disponible en librairie
ou sur www.avant-scene-theatre.com



Le Mariage

Comédie en deux actes de Nikolai Gogol

Traduction d'André Markowicz

Reprise

DU 19 JANVIER AU 26 FÉVRIER 2012

durée 1h40

Mise en scène de Lilo Baur

Décor James HUMPHREY | Costumes Agnès FALQUE | Lumières Christian DUBET |
Création sonore Mich OCHOWIAK | Assistante à la mise en scène Clara BAUER |
Assistante aux costumes Luce NOYER | Réalisation des décors par les ateliers
Jipanco.

avec

Yves GASC

Véronique VELLA*

Catherine SAUVAL*

Alain LENGLET

Clotilde DE BAYSER

Laurent NATRELLA

Julie SICARD*

Nicolas LORMEAU

Clément HERVIEU-LÉGER*

Nâzim BOUDJENAH*

Jennifer DECKER*

Laurent LAFITTE

et

Ariane PAWIN

Stépane, domestique de Kapilotadov et Pépev, marchand

Arina Pantéleïmonovna, tante d'Agafia

Arina Pantéleïmonovna, tante d'Agafia

Chikine, marin à la retraite

Fiokla Ivanovna, la marieuse

Plikaplov, ami de Kapilotadov

Agafia Agafonovna, fille de marchand, la fiancée

Omelette, huissier

Kapilotadov, fonctionnaire, conseiller surnuméraire

Kapilotadov, fonctionnaire, conseiller surnuméraire

Agafia Agafonovna, fille de marchand, la fiancée

Mamimine, officier d'infanterie à la retraite

Douniachka, la bonne d'Agafia

*en alternance

En partenariat avec agnès b.

En partenariat avec *Les Inrockuptibles*, *À nous Paris*.

La Comédie-Française remercie M.A.C. COSMETICS | Champagne Barons de Rothschild | Baron Philippe
de Rothschild SA.

La troupe de la Comédie-Française

AU 4 JANVIER 2012



© Christophe Raynaud de Laage

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.

Sociétaires honoraires
 Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Jean Piat, Robert Hirsch, Michel Duchaussoy, Ludmila Mikaël, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salviat, Catherine Ferran, Catherine Samie, Catherine Hiegel, Pierre Vial.

Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2011 / 2012

www.comedie-francaise.fr



**SALLE RICHELIEU
THÉÂTRE ÉPHÉMÈRE**

L'Avare

Molière – Catherine Hiegel
DU 19 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE

Bérénice

Jean Racine – Muriel Mayette
DU 22 SEPTEMBRE AU 27 NOVEMBRE

Andromaque

Jean Racine – Muriel Mayette
DU 7 OCTOBRE AU 7 NOVEMBRE

Le Jeu de l'amour et du hasard

Marivaux – Galin Stoev
LE CENTQUATRE
DU 23 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE
SALLE RICHELIEU
DU 11 OCTOBRE AU 31 DÉCEMBRE

L'École des femmes

Molière – Jacques Lassalle
DU 19 NOVEMBRE AU 6 JANVIER

Un fil à la patte

Georges Feydeau – Jérôme Deschamps
SALLE RICHELIEU
DU 2 DÉCEMBRE AU 1^{ER} JANVIER
THÉÂTRE ÉPHÉMÈRE
DU 26 JUIN AU 22 JUILLET

La Trilogie de la villégiature

Carlo Goldoni – Alain Françon
DU 11 JANVIER AU 12 MARS

La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute

Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet
DU 21 JANVIER AU 18 MARS

Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz
DU 15 JANVIER AU 24 AVRIL

Le Mariage de Figaro

Beaumarchais – Christophe Rauck
DU 23 MARS AU 6 MAI

Une puce, épargnez-la

Naomi Wallace – Anne-Laure Liégeois
DU 28 AVRIL AU 14 JUIN

On ne badine pas avec l'amour

Alfred de Musset – Yves Beaunesne
DU 9 MAI AU 17 JUIN

Peer Gynt

Henrik Ibsen – Éric Ruf
AU GRAND PALAIS DU 12 MAI AU 14 JUIN

Une histoire de la Comédie-Française

Conception Muriel Mayette
DU 18 MAI AU 25 JUIN

Nos plus belles chansons

Conception Philippe Meyer
DU 1^{ER} AU 16 JUILLET

Les propositions

Si le Palais-Royal m'était conté
17 SEPTEMBRE

Soirées cinéma
11 ET 26 FÉVRIER

Soirée Jean-Jacques Rousseau
24 FÉVRIER

Soirée Alfred de Musset
17 MARS

Soirée Albert Camus – René Char
19 MARS

Lais et Fables
Marie de France
LECTURE 23 JUIN

SALLE RICHELIEU – THÉÂTRE ÉPHÉMÈRE

Jardins du Palais-Royal – 75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)



**THÉÂTRE DU
VIEUX-COLOMBIER**

La Pluie d'été

Marguerite Duras – Emmanuel Daumas
DU 28 SEPTEMBRE AU 30 OCTOBRE

La Noce

Bertolt Brecht – Isabel Osthues
DU 16 NOVEMBRE AU 1^{ER} JANVIER

Du côté de chez Proust À la recherche du temps Charlus

Marcel Proust par Jacques Sereys
Jean-Luc Tardieu
DU 6 AU 11 JANVIER

Le Mariage

Nikolaï Gogol – Lilo Baur
DU 19 JANVIER AU 26 FÉVRIER

Signature

inspiré par Sidi Larbi Cherkaoui
dansé par Françoise Gillard
sous le regard de Claire Richard
28, 29, 30 JANVIER

Erzuli Dahomey, déesse de l'amour

Jean-René Lemoine – Éric Génovèse
DU 14 MARS AU 15 AVRIL

Amphitryon

Molière – Jacques Vincey
DU 9 MAI AU 24 JUIN

Les propositions

Écoles d'acteurs
CLAUDE MATHIEU 3 OCTOBRE – AURÉLIEN RECOING
28 NOVEMBRE – CHRISTIAN HECQ 13 FÉVRIER – BRUNO
RAFFAELLI 26 MARS – THIERRY HANCISSE 14 MAI –
ÉRIC RUF 11 JUIN

Cartes blanches aux Comédiens-Français
DOMINIQUE CONSTANZA 15 OCTOBRE – JULIE SICARD
3 DÉCEMBRE – BENJAMIN JUNGERS 24 MARS
Bureau des lecteurs – 28, 29, 30 JUIN
Les élèves-comédiens – 3, 4, 5 JUILLET

THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

21 rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01

STUDIO-THÉÂTRE

Galerie du Carrousel du Louvre
99 rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58



STUDIO-THÉÂTRE

Chansons déconseillées

cabaret dirigé par Philippe Meyer
DU 15 SEPTEMBRE AU 30 OCTOBRE

Notre cher Anton

Anton Tchekhov par Catherine Salviat
7, 8, 9 OCTOBRE

Le Petit Prince

Antoine de Saint-Exupéry – Aurélien Recoing
DU 24 NOVEMBRE AU 8 JANVIER

Le Jubilé d'Agathe

Pascal Lainé par Gisèle Casadesus
16, 17, 18 DÉCEMBRE

Poil de carotte

Jules Renard – Philippe Lagrue
DU 26 JANVIER AU 4 MARS

Esquisse d'un portrait de Roland Barthes

d'après Roland Barthes par Simon Eine
10, 11, 12 FÉVRIER

Le Cercle des Castagnettes

Georges Feydeau – Alain Françon et Gilles David
DU 22 MARS AU 22 AVRIL

Ce que j'appelle oublié

Laurent Mauvignier par Denis Podalydès
DU 12 AU 22 AVRIL

La Voix humaine

Jean Cocteau – Marc Paquien
DU 10 MAI AU 3 JUIN

Le Banquet

Platon – Jacques Vincey
DU 15 JUIN AU 1^{ER} JUILLET

Un château de nuages

de et par Yves Gasc
22, 23, 24 JUIN

Les propositions

Lecture des sens
17 OCTOBRE, 5 DÉCEMBRE, 27 FÉVRIER, 2 AVRIL, 21 MAI
Bureau des lecteurs
2, 3, 4, 5, 6 NOVEMBRE

Débat sur le thème de la saison – Le temps
26 MARS

Portrait de métiers
2 JUIN



Véronique Vella, Jennifer Decker. © Cosimo Mirco Magliocca, 2012

Le Mariage

« **PARCE QUE**, le diable me prene, c'est une affaire qui vous fait du tracas, le mariage ! », s'exclame au début de la pièce Kapilotadov, éternel célibataire en quête d'un bon parti. Acculé au mariage par convention sociale, par vénalité aussi, le jeune homme fait appel aux services de Fiolka Ivanovna, une marieuse menteuse et manipulatrice qui lui présente, en même temps qu'à quatre autres hommes, la fille d'un

marchand, Agafia Agafonovna. « Cette aventure parfaitement invraisemblable en deux actes », selon l'expression de Gogol, conduit les prétendants à une sorte de démente verbale qui frôle l'absurde. Jeux de mots, propos grivois, mécanique désopilante, tels sont les ingrédients qui composent *Le Mariage*. Cette comédie sur le rien fustige, par la seule force du rire, la vacuité et la vanité de l'homme.

Nikolai Gogol

ISSU D'UNE FAMILLE de petits propriétaires fonciers d'Ukraine, Nikolai Gogol est très vite marqué par l'influence religieuse et morale de sa mère. Sentant le besoin de servir son pays, il devient fonctionnaire au ministère des Apanages, statut qu'il quitte pour se consacrer pleinement à l'écriture. Il se fait connaître au début des années 1830 par ses romans et ses nouvelles, dont *Tarass Boulba*, *Le Journal d'un fou*, *Le Nez*. Assignant à la littérature un pouvoir moral, il part en guerre contre les vices qu'il expose dans une œuvre hantée par la figure du diable. Bouleversé par la réception en 1836 du *Révizor*, accusé d'être une satire politique de la Russie tsariste, Gogol fuit la Russie pour l'Allemagne avant de s'installer à Rome. De plus en plus habité par des préoccupations religieuses, il



Yves Gasc, Nâzim Boudjenah. © Cosimo Mirco Magliocca, 2010

entreprend alors la rédaction des *Âmes mortes*, roman écrit au moment où sa crise mystique confine à la folie. Après un pèlerinage à Jérusalem, Gogol revient finir ses jours à Moscou, où il meurt en 1852.

Lilo Baur

NÉE EN SUISSE, Lilo Baur débute sa carrière à Londres comme comédienne en se produisant au Royal National Theatre avant d'intégrer la compagnie Théâtre Complicité dirigée par Simon Mc Burney. Alternant les rôles au théâtre – où elle collabore avec Peter Brook –, et au cinéma – avec tout récemment *2016 oder das Ende der Nacht* de Tim Fehlbaum –, elle se consacre à la mise en scène. Elle monte dernièrement *Fish Love* d'après Tchekhov (2007) et *Le*

Conte d'hiver de Shakespeare créé au Théâtre Vidy-Lausanne en 2009 et repris au Théâtre de la Ville en 2011. La saison dernière, elle met également en scène *Didon & Enée* de Purcell à l'Opéra de Dijon. Fascinée par le théâtre russe, et plus particulièrement Tchekhov, Lilo Baur se dit touchée par les personnages indécis qui peuplent l'œuvre de Gogol. Avec *Le Mariage*, elle nous invite à découvrir une peinture du mariage miné de l'intérieur par le burlesque et l'absurde.

Le Mariage par Lilo Baur

De Tchekhov à Gogol, variations sur le genre humain

Le théâtre russe fait partie de ma vie théâtrale depuis plusieurs années. En découvrant les pièces courtes de Tchekhov, j'ai été immédiatement touchée par son regard très humain. Lorsque j'ai monté *Fish love*, adapté de certaines de ses nouvelles, je me suis plongée dans son univers, incroyable, qui fourmille de petits détails de la vie quotidienne dans lesquels chacun d'entre nous peut se reconnaître quelle que soit sa classe sociale. On retrouve cette approche dans *33 évanouissements*, que j'ai monté en Italie, où Meyerhold a adapté *La Demande en mariage*, *L'Anniversaire* et *L'Ours* en rythmant l'action par des personnages qui s'évanouissent, chacun selon sa personnalité et des codes sociaux bien particuliers. Gogol, encore plus précis que Tchekhov dans l'art du détail, est vraiment dans l'aspect farcesque de la satire sociale. Il a dans ses nouvelles – *Le Manteau*, *Le Journal d'un fou* – une imagination fantastique dans laquelle je me retrouve. Proche de la folie, totalement surréaliste, c'est une source d'inspiration essentielle dans ma mise en scène de *Mariage*. Cette pièce, écrite juste après *Le Révizor*, s'inscrit dans un projet de comédie qui dépasse la simple peinture de la société russe. Gogol, qui a beaucoup voyagé, apporte une dimension universelle. Partant de la difficulté de la rencontre et du mariage, il dérive sur l'indécision, voire l'abnégation. Dans

Kapilotadov, on retrouve *L'Idiot* de Dostoïevski, l'indécis à la recherche de son identité. Le thème est intemporel. Et si la marieuse, indispensable à l'époque, a été remplacée dans notre société par les réseaux internet, le sujet reste le même. C'est à travers des situations comiques, burlesques, que la pièce parvient à un discours plus large sur le rapport à l'autre et à la solitude.

Engagement physique et comique de situation

En travaillant avec des équipes d'artistes de pays et de cultures différents, j'ai compris l'intérêt de créer un langage physique commun, comme un ciment de création. Les douze années passées avec Simon Mc Burney pour le Théâtre Complicité, ou mes collaborations avec Peter Brook, m'ont formée à la pratique de création en collectif.

Les répétitions débutent ainsi par des improvisations dirigées où le comédien investit le projet avec sa personnalité, s'impliquant physiquement avant d'aborder concrètement le texte. Cette création avec les Comédiens-Français est un carrefour d'échanges, entre leur technique, leur maîtrise du texte et la démarche expérimentale que je propose. Pour construire ensemble un imaginaire autour de la pièce, je les nourris progressivement de mes diverses sources d'inspiration, des tableaux, des photos, des films, des textes... Le cinéma muet, Buster Keaton et Charlie Chaplin, sont ici incontournables pour



Catherine Sauval, Julie Sicard, Clotilde de Bayser. © Cosimo Mirco Magliocca, 2010

comprendre la mécanique du comique de situation et trouver le rire juste : un rire spontané, déclenché par une situation ordinaire qui dégénère, où les personnages sont pris dans un engrenage, sans issue possible.

Le mariage, un enjeu social

Quelles que soient leurs motivations, les personnages sont soumis à des conventions sociales où le célibat est marginalisé tandis que le mariage reste une affaire d'intérêts spécifiques à chacun, financier ou social... Le comique réside dans leur attitude contradictoire ; au sein d'un contexte de marché, ils viennent avec curiosité voir si Agafia correspond au produit que la marieuse leur a vendu. Face à eux, la jeune fille, qui est dans l'émotionnel, remet en question sa décision première. Comme elle, Kapilotadov s'interroge sur cette union

assimilée à la fin de sa liberté. Les moments de doute et de rupture font pour moi tout l'humour de Gogol. Gogol est aussi très proche de la mécanique du rire de Feydeau quand par exemple les hommes, trop nombreux dans l'antichambre, essaient de regarder par un trou de serrure l'univers féminin. Tout tourne autour de la porte. Seul Kapilotadov cherche désespérément une issue. Coupés l'un de l'autre, les mondes masculin et féminin ont du mal à se mêler. Ce qui fait écho à notre culture contemporaine qui multiplie les outils pour provoquer des rencontres sans parvenir à les garantir, et permet de prendre conscience qu'une personnalité solitaire peut être étouffée par la pression sociale, qui nous pousse de façon instinctive à rechercher l'âme sœur.

PROPOS RECUEILLIS PAR
CHANTAL HURAUET ET LAURENT CODAIR



Laurent Natrella, Clément Hervieu-Léger, Alain Lenglet, Yves Gasc, Nicolas Lormeau, Véronique Vella, Jennifer Decker, Ariane Pawin, Clotilde de Bayser. © Cosimo Mirco Magliocca, 2012

Création du Mariage en Russie et présences de Gogol à la Comédie-Française

GOGOL DÉLAISSE une première vocation au service de l'État et se consacre à partir de 1834 à l'écriture. La rencontre avec Pouchkine est déterminante. Il lui souffle en 1833 le sujet du *Mariage*, ou plutôt d'un hymen inabouti, *un événement incroyable* comme l'indique le sous-titre. Gogol en interrompt l'écriture pour se lancer, de nouveau inspiré par Pouchkine en 1835, dans celle du *Révizor* mal interprété par les libéraux qui y virent une dénonciation du régime

et non une critique globale de la bassesse humaine. En 1836, Gogol reprend l'écriture du *Mariage* à la demande du comédien Stchepkine et lui fait cadeau de la pièce en renonçant à ses droits d'auteur. Le 9 décembre 1842, Gogol assiste à la première au Théâtre Alexandrine à Saint-Petersbourg dans laquelle joue Sosnitski avant que Stchepkine ne reprenne le rôle au Théâtre Maly à Moscou en février 1843. Échec des représentations et déception

de l'auteur qui remanie le texte en 1842. Pourtant, la postérité du *Mariage* est remarquable pour avoir notamment inspiré Ostrovski et Tchekhov. De 1917 à 1952, comme *Le Révizor*, *Le Mariage* fait l'objet de diverses expérimentations scéniques : version ralentie (Le Théâtre Ambulant Accessible) ou acrobatique sur fond de jazz et de sirènes d'usine dans une adaptation libre (FEX), voire dostoïévskienne avec de sombres effets visuels et sonores (Le Troisième Studio du Théâtre Artistique). En 1923, *Le Mariage* est créé en France par Delacre au Vieux-Colombier, dans une traduction de Denis Roche. Jean Dasté recourt, en 1953 à la Comédie de Saint-Étienne, à celle d'André Barsacq.

Le Mariage à la Comédie-Française se joue d'abord dans les studios de radio (1975 et 1992). En 1996, Gogol entre en scène dans le cadre des Samedis du Vieux-Colombier lors desquels est lu son texte *Une sortie de théâtre* décrivant des réactions lors d'une représentation du *Révizor*.

Avec *Le Révizor*, créé en France par Lugné-Poe en 1898, Gogol entre en 1999 au répertoire du Français. Antoine Vitez, insatisfait par la version de Mérimée (1853), avait demandé à André Markowicz une traduction pour le théâtre dix ans auparavant. Plusieurs projets s'évanouissent avant que la mise en scène ne soit confiée à Jean-Louis Benoit qui obtint avec elle le Molière de la meilleure pièce du répertoire. L'humour cohabite avec une poésie inquiétante contrastant avec le ton vaudevillesque, déploré par Gogol à sa création. Le couple du gouverneur et du fonctionnaire Khlestakov, joués

par le truculent Roland Bertin et Denis Podalydès, récompensé par le Molière de la révélation masculine, est au cœur du spectacle.

La saison dernière, dans le cadre de l'année France-Russie, les mariages sur scène abolissaient les frontières : pendant la préparation du *Mariage* de Gogol, la Russie accueillait en tournée celui de Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*, mis en scène par Christophe Rauck.

FLORENCE THOMAS

archiviste-documentaliste à la Comédie-Française



Catherine Sauval, Julie Sicard, Clotilde de Bayser. © Cosimo Mirco Magliocca, 2010

L'équipe artistique

James Humphrey, décor – James Humphrey a reçu une formation à la Royal Welsh College of Music and Drama où il a été diplômé en 1997. Il commence comme assistant à la création et à la réalisation de scénographies de nombreuses productions internationales. Il a conçu les décors de *Tales of the Country* et *Origins* mis en scène par Orla O'Loughlin au Théâtre Pentabus en Angleterre, *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* mis en scène par Lilo Baur au Théâtre Vidy-Lausanne en Suisse et *Delirium* mis en scène par Joseph Alford à Dublin en Irlande.

Agnès Falque, costumes – Après avoir fait des études d'architecture, Agnès Falque travaille pour Guillaume Julian de la Fuente, assistant du Corbusier et, en parallèle, se lance dans le stylisme de mode pour *Elle*, Canal Plus et la publicité. Elle crée des costumes au cinéma, notamment pour *La Sentinelle* d'Arnaud Desplechin, *Taxi 3* de Gérard Krawczyk, *Coluche* d'Antoine de Caunes et *Braquo* d'Olivier Marchal, ainsi qu'au théâtre pour *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* mis en scène par Lilo Baur.

Christian Dubet, lumières – Christian Dubet réalise des lumières dans le domaine de la danse (François Verret, Francesca Lattuada), les arts du cirque (Mathurin Bolze, Chloé Moglia, Mélissa von Vépy), du théâtre (Jean-Yves Ruf, Thierry Roisin, Jean-Pierre Laroche, Nicolas Klotz, Marc François, Robert Cantarella), de l'opéra (Olivier Py, Jacques Rebotier, Bérengère Jannelle) et de la musique contemporaine (Gualtiero Dazzi, Cécile Le Prado, Jean-Pierre Drouet). Il éclaire les concerts de Fred Frith, Louis Sclavis, l'ensemble Ars Nova... Créant parallèlement ses propres installations, il participe à des projets d'architecture (les Laboratoires d'Aubervilliers, l'Abbaye du Releg). En 2003, il invente avec le plasticien Vincent Fortemps un procédé de création d'images animées en temps réel, la Cinémécanique, qu'ils développent au sein de leur compagnie du même nom.

Mich Ochowiak, création sonore – Diplômé de l'American School of Modern Music, Mich Ochowiak fonde le groupe Les Négresses Vertes en 1987. Les albums produits incluent de nombreuses collaborations, dont celles avec William Orbit, Massive attack, Norman Cook, Howie B, Natacha Atlas, Cheb Khaled, Jane Birkin, Raymond Depardon ou Horace Andy. Auteur, compositeur, arrangeur, musicien, la carrière musicale de Mich Ochowiak se partage entre le cinéma (*Les Vacances de Mister Bean*), le théâtre (*L'Homme assis dans le couloir* de Marguerite Duras mis en scène par Razerka Ben Sadia-Lavant et présenté à Chaillot, à Nîmes ainsi qu'au Baryshnikov Arts Center à New-York) ou l'événementiel. Il multiplie également les apparitions théâtrales en tant que comédien, notamment dans les mises en scène de Lilo Baur *Fish Love* et *Le Conte d'hiver* de Shakespeare.

Directrice de la publication **Muriel Mayette** Directrice déléguée **Anne Pollock**
Coordination éditoriale **Patrick Belaubre**, **Pascale Pont-Amblard**, **Chantal Hurault**
Photographies de répétition **Cosimo Mirco Magliocca** Conception graphique **Jérôme Le Scanff**
© **Comédie-Française** Réalisation du programme **L'avant-scène théâtre**
Impression **Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens**, janvier 2012